EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 06.01.2000
KOM(1999) 732 slutlig

2000/0001 (ACC)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av ett avtal genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om förlängning av giltighetstiden för systemet med dubbelkontroll utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Ryska federationen till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen till att omfatta perioden 1 januari 2000 - 31 december 2001 (99/…./EG)

(framlagt av kommissionen)

MOTIVERING

Syftet med systemet med dubbelkontroll är att förbättra insynen och undvika eventuella omläggningar av handeln. Det grundar sig på den bestämmelse i avtalet mellan EKSG och Ryssland om handel med vissa stålprodukter[1] där det fastställs att endera parten kan införa administrativa förfaranden som har till syfte att snabbt tillhandahålla information om tendenserna i handelsflödet. Parterna kom överens om att inrätta ett sådant system för vissa EKSG- och EG-stålprodukter under 1997 genom rådets beslut nr 741/97[2]. Genom rådets förordning (EG) nr 2135/97[3] fastställs motsvarande genomförandebestämmelser för gemenskapen.

Vid sitt möte den 30 september 1999 kom kontaktgruppen överens om att rekommendera rådet att förlänga giltighetstiden för systemet med dubbelkontroll till att omfatta perioden 1 januari 2000 - 31 december 2001. Det förlängda dubbelkontrollsystemet kommer att upprättas genom ett avtal genom skriftväxling och bör träda i kraft den 1 januari 2000.

---

1 EGT L 300, 4.11.1997, s. 52.
2 EGT L 300, 4.11.1997, s. 36.
3 EGT L 300, 4.11.1997, s. 1.

2000/0001 (ACC)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av ett avtal genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om förlängning av giltighetstiden för systemet med dubbelkontroll utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Ryska federationen till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen till att omfatta perioden 1 januari 2000 - 31 december 2001 (99/…./EG)

(Text av betydelse för EES)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 133 jämförd med artikel 300.2 första meningen i detta,

med beaktande av kommissionens förslag, och

av följande skäl:

(1) Partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Ryska federationen å andra sidan trädde i kraft den 1 december 1997[4].

(2) Genom kommissionens beslut 97/742/EKSG[5] ingicks ett avtal mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen å ena sidan och Ryska federationen å andra sidan, vilket trädde i kraft den 5 november 1997.

(3) Kommissionen har avslutat förhandlingarna om ett avtal genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om upprättande av ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Ryska federationen till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

---

4 EGT L 327, 28.11.1997 s. 1.
5 EGT L 300, 4.11.1997, s. 51.

Enda artikel

1. Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om upprättande av ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Ryska federationen till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen godkänns härmed på Europeiska gemenskapens vägnar.

2. Texten till avtalet bifogas detta beslut.

Utfärdat i Bryssel den

På rådets vägnar
Ordförande

BILAGA

SKRIVELSE FRÅN EUROPEISKA UNIONENS RÅD

1. Jag ber att få hänvisa till avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen av den 13 oktober 1997 om upprättande av ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Ryska federationen till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen. Systemet började tillämpas den 5 november 1997 för perioden 5 november 1997 – 31 december 1999.

2. Efter ett möte i kontaktgruppen på kol- och stålområdet den 30 september 1999 kommer parterna härmed överens om att förlänga systemet med dubbelkontroll utan kvantitativa begränsningar med avseende på vissa stålprodukter till att omfatta perioden 1 januari 2000 – 31 december 2001 i syfte att förbättra insynen och undvika omläggningar av handeln. Dubbelkontrollsystemet beskrivs närmare i bilagan till detta brev.

3. Denna skriftväxling påverkar inte tillämpningen av relevanta bestämmelser i de bilaterala avtalen om handel och handelsfrågor, särskilt de bestämmelser som gäller antidumpnings- och skyddsåtgärder.

4. Varje part får när som helst föreslå ändringar av bilagan eller dess tillägg; båda parters samtycke skall krävas för ändringar, och ändringarna skall träda i kraft i enlighet med vad parterna kommer överens om. Om en antidumpningsundersökning eller en undersökning avseende skyddsåtgärder inleds eller åtgärder införs i Europeiska gemenskapen beträffande en produkt som omfattas av dubbelkontrollsystemet, skall Ryska federationen besluta huruvida den berörda produkten skall uteslutas från dubbelkontrollsystemet. Ett sådant beslut skall inte påverka den berörda produktens övergång till fri omsättning i gemenskapen.

5. Om innehållet i detta brev och dess bilaga och tillägg är godtagbart för Er regering föreslår jag att brevet och Er bekräftelse tillsammans skall utgöra ett avtal mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen, vilket skall träda i kraft på dagen för Ert svarsbrev.

Högaktningsfullt

På Europeiska unionens råds vägnar

SKRIVELSE FRÅN RYSSLANDS REGERING

Jag bekräftar mottagandet av Ert brev av den ... med följande lydelse:

1. Jag ber att få hänvisa till avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen av den 13 oktober 1997, om upprättande av ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Ryska federationen till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen. Systemet började tillämpas den 5 november 1997 för perioden 5 november 1997 – 31 december 1999.

2. Efter ett möte i kontaktgruppen på kol- och stålområdet den 30 september 1999 kommer parterna härmed överens om att förlänga systemet med dubbelkontroll utan kvantitativa begränsningar med avseende på vissa stålprodukter till att omfatta perioden 1 januari 2000 – 31 december 2001 i syfte att förbättra insynen och undvika omläggningar av handeln. Dubbelkontrollsystemet beskrivs närmare i bilagan till detta brev.

3. Denna skriftväxling påverkar inte tillämpningen av relevanta bestämmelser i de bilaterala avtalen om handel och handelsfrågor, särskilt de bestämmelser som gäller antidumpnings- och skyddsåtgärder.

4. Varje part får när som helst föreslå ändringar av bilagan eller dess tillägg; båda parters samtycke skall krävas för ändringar, och ändringarna skall träda i kraft i enlighet med vad parterna kommer överens om. Om en antidumpningsundersökning eller en undersökning avseende skyddsåtgärder inleds eller åtgärder införs i Europeiska gemenskapen beträffande en produkt som omfattas av dubbelkontrollsystemet, skall Ryska federationen besluta huruvida den berörda produkten skall uteslutas från dubbelkontrollsystemet. Ett sådant beslut skall inte påverka den berörda produktens övergång till fri omsättning i gemenskapen.

5. Om innehållet i detta brev och dess bilaga och tillägg är godtagbart för Er regering föreslår jag att brevet och Er bekräftelse tillsammans skall utgöra ett avtal mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen, vilket skall träda i kraft på dagen för Ert svarsbrev.

Jag bekräftar att min regering godtar innehållet i Ert brev och att Ert brev, detta svar och bilagan och tilläggen tillsammans utgör ett avtal i enlighet med Ert förslag.

Högaktningsfullt

På Rysslands regerings vägnar

BILAGA

till avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om förlängning av giltighetstiden för systemet med dubbelkontroll utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Ryska federationen till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen till att omfatta perioden 1 januari 2000 – 31 december 2001

1.1. Såvida inte båda parter kommer överens om att avsluta systemet tidigare skall, för perioden 1 januari 2000 - 31 december 2001, för import till gemenskapen av de produkter som anges i tillägg I och som har sitt ursprung i Ryssland krävas uppvisande av ett kontrolldokument som överensstämmer med förlagan i tillägg II och som utfärdats av myndigheterna i gemenskapen.

1.2. Såvida inte båda parter kommer överens om att avsluta systemet tidigare skall, för perioden 1 januari 2000 - 31 december 2001, för import till gemenskapen av de produkter som anges i tillägg I och som har sitt ursprung i Ryssland dessutom krävas utfärdande, från de behöriga ryska myndigheternas sida, av ett exportdokument. Importören måste visa upp originalet av exportdokumentet senast den 31 mars året efter det år då varorna som omfattas av dokumentet avsändes.

1.3. Avsändningen skall anses ha ägt rum dagen för lastningen på det transportmedel som användes för exporten.

1.4. Exportdokumentet skall överensstämma med förlagan i tillägg III. Det skall vara giltigt för export till hela gemenskapens tullområde.

1.5. Ryssland skall meddela Europeiska gemenskapernas kommission namn på och adress till relevanta ryska myndigheter med befogenhet att utfärda och kontrollera exportdokument, samt prov på de stämplar och underskrifter dessa använder. Ryssland skall även meddela kommissionen alla förändringar av dessa uppgifter.

1.6. Klassificeringen av de produkter som omfattas av detta avtal baseras på gemenskapens tulltaxe- och statistiknomenklatur (nedan kallad "Kombinerade nomenklaturen" eller i förkortad form "KN"). Ursprunget för de produkter som omfattas av detta avtal skall fastställas i enlighet med inom gemenskapen gällande regler.

1.7. Gemenskapens behöriga myndigheter förbinder sig att underrätta Ryssland om alla ändringar av Kombinerade nomenklaturen vilka avser de produkter som omfattas av detta avtal, innan sådana ändringar träder i kraft inom gemenskapen.

1.8. I tillägg IV anges vissa tekniska bestämmelser om tillämpningen av dubbelkontrollsystemet.

2.1. Ryssland förbinder sig att förse gemenskapen med noggranna statistiska uppgifter om de exportdokument som utfärdas av de ryska myndigheterna i enlighet med 1.2. Dessa uppgifter skall sändas till gemenskapen senast vid utgången av den månad som följer på den månad som statistiken hänför sig till.

2.2. Gemenskapen förbinder sig att förse de ryska myndigheterna med noggranna statistiska uppgifter om de kontrolldokument som utfärdas av medlemsstaterna i enlighet med 1.1 och som avser exportdokument utfärdade av de ryska myndigheterna. Dessa uppgifter skall sändas till de ryska myndigheterna senast vid utgången av den månad som följer på den månad som statistiken hänför sig till.

3. Om det är nödvändigt, och på begäran av någon av parterna, skall samråd hållas om eventuella problem som uppstår vid tillämpningen av detta avtal i form av skriftväxling. Sådana samråd skall hållas omedelbart. I samråden skall båda parter delta med ambitionen att samarbeta och med en önskan om att meningsskiljaktigheten skall undanröjas.

4. Alla meddelanden skall ställas till

– Europeiska gemenskapernas kommission (DG TRADE D.2 och DG ENTRE E.2), om de är avsedda för gemenskapen, eller till

– avdelningen för reglering av extern ekonomisk verksamhet inom handelsministeriet (*Ministry of Trade, Department for Regulation of External Economic Activities*), om de är avsedda för Ryssland.

TILLÄGG I

RYSSLAND

Förteckning över produkter som omfattas av dubbelkontroll utan kvantitativa begränsningar

Kallvalsade smala band med en bredd av högst 500 mm

7211 23 99

7211 29 50

7211 29 90

7211 90 90

Icke-kornorienterad elektroplåt

7211 23 91

7225 19 10

7225 19 90

7226 19 10

7226 19 30

7226 19 90

Kornorienterad elektroplåt

7226 11 90

TILLÄGG II

EUROPEAN COMMUNITY SURVEILLANCE DOCUMENT

1	**1. Consignee** (name, full address, country, VAT number)	**2. Issue number**
Holder's copy		**3. Proposed place and date of import**
		4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
	5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	**6. Country of origin** (and geonomenclature code)
		7. Country of consignment (and geonomenclature code)
1		**8. Last day of validity**

9. Description of goods	**10. CN code and category**
	11. Quantity in kilograms (net mass) or in additional units
	12. Value in euros, cif at Community frontier

13. Additional remarks

14. Competent authority's endorsement

Date :

Signature: Stamp:

15. ATTRIBUTIONS Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		**19. Customs document** (form and number) **or extract No and date of attribution**	**20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority**
17. In figures	**18. In words for the quantity attributed**		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Extension pages to be attached hereto

EUROPEAN COMMUNITY SURVEILLANCE DOCUMENT

2	**1. Consignee** (name, full address, country, VAT number)	**2. Issue number**
Copy for the issuing authority		**3. Proposed place and date of import**
		4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
	5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	**6. Country of origin** (and geonomenclature code)
		7. Country of consignment (and geonomenclature code)
2		**8. Last day of validity**

9. Description of goods	**10. CN code and category**
	11. Quantity in kilograms (net mass) or in additional units
	12. Value in euros, cif at Community frontier

13. Additional remarks

14. Competent authority's endorsement

Date :

Signature: Stamp:

15. ATTRIBUTIONS Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		**19. Customs document** (form and number) **or extract No and date of attribution**	**20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority**
17. In figures	**18. In words for the quantity attributed**		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Extension pages to be attached hereto

EUROPEISKA GEMENSKAPEN /KONTROLLDOKUMENT

1 Innehavarens exemplar 1

2 Utfärdande myndighetens exemplar 2

1. Mottagare (namn, fullständig adress, land, momsregistreringsnummer)

2. Utfärdandenummer

3. Plats och datum för import

4. Behörig utfärdande myndighet (namn, adress och telefonnummer)

5. Uppgiftslämnare/företrädare (i förekommande fall) (namn och fullständig adress)

6. Ursprungsland (och geonomenklaturnummer)

7. Avsändarland (och geonomenklaturnummer)

8. Sista giltighetsdag

9. Varubeskrivning

10. KN-nummer och typ

11. Nettovikt i kg eller i ytterligare enhet

12. Cif-värdet i EUR vid gemenskapens gräns

13. Ytterligare upplysningar

14. Behörig myndighets påskrift

Datum: ……

Underskrift: Stämpel:

15. AVRÄKNING

Angeb tillgänglig kvantitet i delfält 1 under kolumn 17 och den avräknade kvantiteten i delfält 2

16. Nettokvantitet (nettomängd eller annan måttenhet med angivande av måttenheten)

17. Med siffror

18. Avräknad kvantitet med bokstäver

19. Tullhandling (formulär och nummer) eller utdragsnummer och avräkningsdatum

20. Namn, medlemsstat, den avräknande myndighetens stämpel och underskrift

Tilläggsblad kan bifogas.

TILLÄGG III

1 Exporter (name, full address, country)	**ORIGINAL**	2 **No**
	3 Year	4 Product group
5 Consignee (name, full address, country)	**EXPORT DOCUMENT** (ECSC and EC steel products)	
	6 Country of origin	7 Country of destination
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details	

10 Description of goods - manufacturer	11 CN code	12 Quantity(1)	13 Fob value(2)

14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY	
15 Competent authority (name, full address, country)	At …… on …… (Signature) (Stamp)

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
(2) In the currency of the sale contract.

1 Exporter (name, full address, country)	**COPY**	2 **No**
	3 Year	4 Product group
5 Consignee (name, full address, country)	**EXPORT DOCUMENT** (ECSC and EC steel products)	
	6 Country of origin	7 Country of destination
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details	

10 Description of goods - manufacturer	11 CN code	12 Quantity(1)	13 Fob value(2)

14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY	
15 Competent authority (name, full address, country)	At …….. on …… (Signature) (Stamp)

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
(2) In the currency of the sale contract.

EXPORTDOKUMENT (EKSG- och EG-stålprodukter)

1. Exportör (namn, fullständig adress, land)

2. Nr

3. År

4. Produktgrupp

5. Mottagare (namn, fullständig adress, land)

6. Ursprungsland

7. Destinationsland

8. Plats och datum för avsändandet - Transportmedel

9. Övriga upplysningar

10. Varubeskrivning - Tillverkare

11. KN-nr

12. Kvantitet (1)

13. Fob-värde (2)

14. Certifiering av behörig myndighet

15. Behörig myndighet (namn, fullständig adress, land)

Utfärdat i …… Datum ……

(Underskrift) (Stämpel)

(1) Ange nettovikt i kg och även enhetens mängd då det inte är fråga om nettovikt.

(2) I den valuta, vilken är angiven i försäljningskontraktet.

TILLÄGG IV

RYSSLAND

Teknisk bilaga om dubbelkontrollsystemet

1. Exporthandlingarna skall ha måtten 210 × 297 mm. Det papper som används skall vara vitt skrivpapper, limbehandlat, fri från mekanisk massa och med en vikt av minst 25 g/m². Handlingarna skall vara avfattade på engelska. Om de fylls i för hand skall alla uppgifter skrivas med bläck och tryckbokstäver. Handlingarna får innehålla kopior, vilka skall vara vederbörligen märkta som sådana. Om handlingarna består av flera exemplar skall endast det översta exemplaret utgöra originalet. Detta exemplar skall vara tydligt märkt med "original" och de övriga exemplaren skall vara märkta "copy". Endast originalet skall godtas av de behöriga myndigheterna i gemenskapen såsom giltigt för kontroll av export till gemenskapen i enlighet med bestämmelserna för dubbelkontrollsystemet.

2. Varje handling skall genom tryck eller på annat sätt förses med ett standardiserat serienummer som möjliggör identifiering av handlingen. Detta nummer skall vara sammansatt på följande sätt:

   – Två bokstäver som anger exportlandet enligt följande: RU

   – Två bokstäver som anger den medlemsstat där tullklareringen avses äga rum, enligt följande:

     BE = Belgien
     DK = Danmark
     DE = Tyskland
     EL = Grekland
     ES = Spanien
     FR = Frankrike
     IE = Irland
     IT = Italien
     LU = Luxemburg
     NL = Nederländerna
     AT = Österrike
     PT = Portugal
     FI = Finland
     SE = Sverige
     GB = Förenade kungariket

   – Ett ensiffrigt nummer som anger året, och som utgörs av sista siffran i årtalet i fråga, t.ex. 0 för 2000.

   – Ett tvåsiffrigt nummer mellan 01 och 99 som anger det berörda utfärdande kontoret i exportlandet.

   – Ett femsiffrigt nummer som löper i följd från 00001 till 99999 och som tilldelas den medlemsstat där tullklareringen avses äga rum.

3. Exporthandlingarna skall vara giltiga under det kalenderår då de utfärdas, vilket anges i fält nr 3 på exporthandlingen.

4. Eftersom importören måste visa upp exporthandlingen i original i samband med ansökan om en importhandling, bör exporthandlingar i största möjliga utsträckning utfärdas för enskilda affärstransaktioner, inte för kontrakt som gäller flera transaktioner.

5. Ryssland behöver inte ange prisuppgifter på exporthandlingen, men sådana uppgifter skall på begäran lämnas till kommissionen.

6. Exporthandlingar får utfärdas efter det att sändningen av de produkter som avses har ägt rum. I sådana fall måste de vara försedda med påskriften "issued retrospectively".

7. Om en exporthandling stulits, förlorats eller förstörts får exportören hos de behöriga myndigheter som utfärdat handlingen ansöka om ett duplikat, som skall utfärdas på grundval av de exporthandlingar som exportören har tillgång till. Ett sålunda utfärdat duplikat av en sådan handling skall ha påskriften "duplicate". Duplikatet skall ha samma datum som den ursprungliga exporthandlingen.

8. Gemenskapens behöriga myndigheter skall omedelbart underrättas om återkallande eller ändring av redan utfärdade exporthandlingar och vid behov om skälen för sådana åtgärder.